

## РОЛЬ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА В ПОДГОТОВКЕ ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

DOI: 10.25629/НС.2020.03.14

**Коровина Л.В.**

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России  
Москва, Россия

**Аннотация.** Данная статья посвящена роли предметно-интегрированного обучения в подготовке экономистов-международников. Этот подход в образовании представляет собой взаимосвязь, взаимовлияние и взаимопроникновение содержания различных учебных дисциплин, что делает его весьма популярным в настоящее время, поскольку позволяет готовить высококвалифицированных специалистов со знанием иностранного языка, компетентных в своей профессиональной деятельности. Цель исследования – показать, что интегрированное обучение повышает эффективность образовательного процесса, поскольку включение разнообразных видов деятельности активизирует обучаемых, повышает их интерес к предмету, усиливает мотивацию к изучению иностранного языка, а использование технологии межпредметных связей позволяет применять знания, полученные в процессе изучения специальных дисциплин, на занятиях иностранного языка, что развивает не только лингвистическую компетенцию, но профессионально значимые компетенции. Работа содержит конкретные приемы и методы применения данного подхода в обучении, включая современные компьютерные технологии, что определяет новизну исследования. В статье делается вывод о том, что интегрированное обучение способствует развитию профессиональных компетенций экономистов-международников, а также повышает качество образования, обеспечивая индивидуальный подход в обучении и усиливая его практическую направленность.

**Ключевые слова:** интегрированное обучение, профессиональные компетенции, ролевая игра, деловая игра, презентация.

### **Введение**

В настоящее время в условиях растущей конкуренции на рынке рабочей силы все большее значение приобретают практические навыки и профессиональные компетенции, которые студенты получают в процессе обучения. Знание иностранного языка представляет собой важное конкурентное преимущество для соискателей на рынке труда, и ценность этого знания значительно повышается в случае овладения языком профессии. Таким образом, особую актуальность приобретает подготовка специалистов со знанием иностранного языка, компетентных в области своей профессиональной деятельности. Конкурентоспособность экономистов-международников определяется их способностью осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках их профессиональных целей и задач, учитывая при этом особенности межкультурного общения.

В этой связи особую значимость приобретает освоение языка профессии, то есть «речь идет о «привязке» формируемых общеязыковых компетенций к профилирующей дисциплине, другими словами о целенаправленном формировании не только общеязыковой, но и предметной языковой компетенции» [4, с. 94].

### **Гипотеза**

Одним из наиболее эффективных способов достижения данной цели является интегрированное обучение, «отрицающее разделение знаний по отдельным дисциплинам» [8, с. 91]. Интегрированный подход к обучению предполагает активное использование знаний, полученных при изучении одного предмета, на занятиях по другим предметам.

## Обсуждение

Что касается занятий английского языка, то можно говорить о двух типах интеграций. Первый из них включает большое количество изучаемых материалов, связанных с другими предметами. Второй тип интеграции охватывает методы и приемы проведения учебных занятий, включая использование компьютерных технологий в процессе обучения. Данный подход в образовательном процессе имеет ряд преимуществ: студенты получают знания и по иностранному языку, и по другим предметам в комплексе, что стимулирует мотивацию и интерес. «Установление непосредственной связи между иностранным языком и предметом специальности» [6, с. 18] повышает практическую направленность учебного процесса. Использование разнообразных методов и приемов создает больше возможностей индивидуализации, активизирует обучаемого, побуждая его к проявлению большей инициативы и самостоятельности, что повышает эффективность учебной деятельности. В этом случае ускоряется и углубляется процесс обучения, что повышает качество образования.

Межпредметные связи особенно четко прослеживаются в курсе изучения экономических аспектов английского языка – делового английского и экономического перевода. Как показывает практика, и это отмечают многие студенты, данные предметы вносят значительный вклад в их экономическое образование, основу которого, несомненно, составляют экономические дисциплины. Прежде всего, это объясняется тем фактом, что английский язык является основным языком международного делового общения, а именно, деловой переписки, проведения переговоров, составления контрактов и коммерческих документов. В процессе изучения экономических аспектов языка присутствуют высокая степень интеграции со многими дисциплинами специальности, такими как мировая экономика, финансы, бухгалтерский учет, международные экономические отношения, страхование, логистика, международное коммерческое дело и другие.

Использование знаний, полученных при изучении специальных предметов, а также их углубление и применение на практике, имеет место на занятиях делового английского. В рамках этого курса изучаются не только соответствующая коммерческая терминология и основные правила ведения деловой документации, но также развиваются навыки деловой беседы и ведения переговоров. При этом студенты имеют возможность продемонстрировать полученные навыки на практике при выполнении таких заданий как ролевые игры (role play) и деловая игра. Они являются своеобразной проверкой усвоенных теоретических знаний, полученных не только на занятиях английского языка, но и на специальных предметах.

Ролевые игры – один из методов активного обучения. «Использование игр, игровых форм и игровых приемов на уроках иностранного языка делает обучение языку содержательным, более качественным и интеллектуально насыщенным» [7, с. 201]. В данном упражнении речевая деятельность рассматривается в социальном контексте с учетом темы деловой беседы, отношений между партнерами по общению, места и времени действия, учета предварительных знаний о своем собеседнике, что способствует приближению процесса обучения к реальной жизни. В данной игре студенты исполняют определенную роль, при этом их поведение и реплики определяются данными, изложенными на карточке. Язык, используемый в ролевых играх, обычно предварительно изучается и закрепляется в процессе этого вида деятельности. Еще одной чертой ролевых игр является то, что каждый из участников не владеет всей соответствующей информацией, что позволяет развивать языковую догадку и другие навыки общения. «В процессе ролевой игры развивается логическое мышление, способность к поиску ответов на поставленные вопросы, речь, речевой этикет, умение общаться друг с другом» [9, с. 162].

«Ролевые игры способствуют формированию следующих умений:

- принять и исполнить роль;
- ориентироваться в ролях партнеров;
- выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией;
- проводить и отстаивать свою точку зрения;

- склоняться к компромиссу;
- предусматривать конфликт и находить пути для его устранения;
- формулировать проблему и предлагать пути ее решения;
- менять тактику своего поведения;
- владеть стратегией общения (уместно употребить речевые и этикетные формулы; знать формулы обращений; уметь выражать благодарность, просьбу, согласие, возражение и др.)» [2, с. 242].

В рамках этого вида деятельности студенты чаще всего исполняют роль или продавца, или покупателя и обсуждают различные условия сделок и контрактов, используя соответствующие коммерческие термины и обороты речи. Соответственно, они преследуют интересы и «выторговывают» наиболее выгодные для исполняемой ими роли условия, включая такие пункты как уровень цен, условия платежа и поставки, сроки поставки и другие. При этом происходит формирование не только лингвистической компетенции, но профессиональных компетенций, поскольку предлагаемые ими условия должны отвечать потребностям и интересам соответствующей стороны сделки. В данном случае активно задействуются знания, полученные на занятиях по предметам специальности применительно к конкретной заданной ситуации.

Значительный обучающий потенциал имеют деловые игры. Деловая игра представляет собой имитацию реальной экономической или производственной ситуации или рабочего бизнес процесса в игровой форме. Моделируя данные ситуации, участники получают важный опыт. Данный вид деятельности является эффективным способом закрепления теоретического материала и усвоения информации в условиях, максимально приближенных к реальной жизни.

Деловые игры направлены на развитие навыков коммуникации и работы в команде, а также умения адаптироваться и принимать совместные решения. Каждый участник выполняет действия, аналогичные поведению людей в жизни, но с учетом принятых правил игры. Деловые игры – это эффективный метод обучения экономике и бизнесу. Они помогают усвоить нормы экономического поведения и лучше разобраться в процессах принятия экономических решений. «Главное преимущество любой деловой игры заключается в том, что в ней воспроизводятся в учебных целях реально существующие ситуации. Материал усваивается в профессионально значимом контексте, при этом язык выступает как инструмент профессионального общения, но служит решению мыслительной задачи» [2, с. 245].

Основные цели деловых игр:

- повышение мотивации обучающихся;
- тренировка навыков принятия профессионально целесообразных решений;
- обучение через моделирование реальной деловой ситуации, в которой исполняются профессиональные роли;
- формирование профессионального образа мышления;
- развитие навыков и умений разрабатывать стратегию и тактику делового общения.

В курсе делового английского языка студентам предлагается деловая игра, в рамках которой им предстоит привлечь инвестора для развития нового бизнеса или продукта. Участники должны продемонстрировать все конкурентные преимущества своего потенциального продукта или бизнес идеи. Студенты имеют возможность примерить на себя роль директора по маркетингу, менеджера по продажам, главного бухгалтера и т.д., задействуя при этом знания, полученные по соответствующим специальным дисциплинам. Как показала практика, данное задание воспринимается с энтузиазмом и интересом. Участники предлагают действительно оригинальные идеи и продукты и разрабатывают привлекательные условия (уровень цен, включая скидки, условия платежа и поставки). Примечательно то, что студенты реально вживаются в свою роль, что наглядно демонстрирует используемый ими стиль делового общения и деловой дресс-код.

В последнее время особую значимость с точки зрения степени интегрирования знаний – умения применять знания из различных областей науки – демонстрирует использование проектных технологий. «Проектная технология непосредственно связывает процесс овладения учащимися иностранным языком с реальным его использованием». [3, с. 260]. Это подразумевает тот факт, что полученные на занятиях английского языка знания, речевые навыки и умения перестают быть чем-то обособленным от других знаний и начинают быть органично вплетенными в целостную систему знаний, навыков и умений. Проектное обучение – это особая организация образовательного процесса, направленная на решение студентами поставленных задач на основе самостоятельного анализа информации, предусматривающее достижение того или иного результата. Данный вид образовательных технологий повышает мотивацию студентов, их заинтересованность в результате, позволяет раскрыть творческий потенциал, создает условия для личностного развития обучаемых, стимулирует самостоятельную деятельность студентов, позволяет развивать способности к аналитическому и критическому мышлению, учит их ориентироваться в информационном пространстве.

В процессе осуществления проектных заданий происходит органичное переплетение таких навыков как владение английским языком, умение выступать перед публикой и знание специальных дисциплин. «В ходе реализации проекта происходит детальная разработка учебной проблемы, последующее оформление полученных результатов в виде некоторого продукта» [7, с. 204]. Зачастую исходный продукт оформляется в виде презентации.

«Под презентацией (лат. praesentatio) понимается публичное представление чего-либо нового» [5, с. 239]. В настоящее время главной целью презентации является передача информации, которая достигает целевую аудиторию в простой и удобной мультимедийной форме. Обучение навыкам успешной презентации включает в себя помимо языковой подготовки множество других умений. Известны случаи, когда с лингвистической точки зрения презентация было безукоризненна, но настолько скучна и однообразна, что аудитория мгновенно теряла к ней интерес. И наоборот, оратору, умеющему заинтересовать аудиторию и привлечь ее внимание, прощаются недостатки с точки зрения лингвистической компетенции. Для того чтобы заинтересовать слушателей и поддержать их внимание, задействуются аудиовизуальные средства (чаще всего это слайды в программе PowerPoint), специальные приемы в языке, установление зрительного контакта с аудиторией и даже язык тела. Умение делать презентации имеет определенную практическую значимость и ценность с точки зрения работодателей. Некоторые компании, особенно западные, при выборе кандидата на ту или иную должность предлагают им сделать презентацию на заданную тему, проверяя при этом уровень коммуникативных навыков и личностные характеристики. Иногда от соискателя требуется представить групповую презентацию, что позволяет выявить наличие способности кандидата работать в команде.

При подготовке экономистов-международников проектные работы, оформленные в виде презентации, посвящаются в основном актуальным экономическим проблемам, например, таким как «Что такое количественное смягчение?» (What is Quantitative Easing?). Эта экономическая программа получила широкое применение в борьбе с недавним экономическим кризисом. Или данные работы рассматривают опыт других стран в решении проблем в экономике, анализируют экономическую политику разных стран или рассматривают вклад известных экономистов и финансистов в развитие экономики и их влияние на ее состояние, например, известного финансиста и предпринимателя Уоррена Баффетта (Warren Buffett), одного из самых успешных инвесторов в мире.

Интегрированный подход активно применяется в курсе экономического перевода, особенно в процессе перевода постоянно появляющихся в текстах экономического содержания новых слов и выражений, или неологизмов. Согласно «Словарю лингвистических терминов» Ахмановой О.С., неологизм – «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия» [1, с. 261]. Перевод данных лексем зачастую вызывает трудности, поскольку они не охвачены словарями, включая специализированные. Соответственно, при переводе неологизмов необходимо задействовать

знания, полученные по соответствующим специальным дисциплинам, что способствует формированию профессиональных компетенций, включая аналитическую и предметную.

Перевод следующего словосочетания – *taper tantrum* – является примером применения предметно-языкового интегрированного обучения в образовании. Перевод данных слов по отдельности не дает вариант адекватного перевода: *taper* имеет значение «постепенно сужаться или сокращаться», а *tantrum* переводится как «вспышка гнева». Но если задействовать соответствующие специальные знания по финансам, валютно-кредитным отношениям и макроэкономике, то данное словосочетание следует переводить как «паника на финансовых рынках в 2013 году, вызванная заявлением ФРС о постепенном сворачивании программы количественного смягчения». Сворачивание программы количественного смягчения в США означает ужесточение денежно-кредитной политики, что приводит к оттоку капитала с рынков развивающихся стран и провоцирует обесценение национальной валюты и рост доходности по облигациям. Данный смысл очевиден в контексте следующего примера из экономической прессы: «In 2013 investors dumped emerging-market assets when America signaled the beginning of the end of its programme of quantitative easing. That episode came to be known as the «taper tantrum» [11]. Наиболее приемлемый вариант перевода: «В 2013 году инвесторы начали избавляться от активов развивающихся рынков, когда США дали понять о начале сворачивания программы количественного смягчения. Данная ситуация представляла собой панику на финансовых рынках, вызванную заявлением ФРС о постепенном сворачивании программы количественного смягчения».

Применение знаний в области экономики демонстрируется при переводе такого новообразования как «*forward guidance*». Данное словосочетание переводится как «стратегия обнародования дальнейшей политики» или «политика заявлений о намерениях». В экономической прессе оно стало наиболее часто употребляться в связи с возникновением угрозы углубления банковского кризиса в еврозоне. Данная стратегия активно использовалась Европейским Центральным Банком для предотвращения паники и внесения большей определенности в отношении динамики уровня процентных ставок и оказала положительный эффект на состояние банковского сектора еврозоны. Журнал *The Economist* – источник примеров употребления этого словосочетания: «In a speech on January 4th he said that the lesson of the past decade is that QE and forward guidance can provide substantial stimulus–equivalent, he calculates, to rate cuts of about three percentage points». Одним из вариантов перевода может быть следующий: «В своей речи 4 декабря он (Бен Бернанке) заявил, что урок предыдущего десятилетия заключается в том, что количественное смягчение и политика заявлений о намерениях могут обеспечить значительный стимулирующий эффект, эквивалентный, по его расчетам, снижению процентных ставок на три процентных пункта» [10].

### **Вывод**

Таким образом, интегрированное обучение повышает качество образования, стимулирует мотивацию студентов, развивает креативный подход, а также способствует формированию профессиональных компетенций экономистов-международников, что обеспечивает им серьезные конкурентные преимущества на рынке труда.

### **Литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 576 с.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. учреждений высш. образования / Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез. 8-е изд., испр. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2015. 368 с.
3. Гальскова Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Акимова. Москва: КНОРУС, 2020. 390 с.

4. Гринева М.В. Профессионально ориентированный курс домашнего чтения в свете реализации предметно-языкового интегрированного обучения // Человеческий капитал. 2015. № 09 (69). С. 94-98.
5. Павлова Л.Г. Основы делового общения: учебное пособие / Л.Г.Павлова / под ред. Л.А. Введенской. Ростов н/Д: Феникс, 2008. 311 с.
6. Пичкова Л.С. Роль предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) в формировании новых образовательных технологий в высшей школе // Человеческий капитал. 2017. № 6 (102). С. 17-20
7. Шамов А.Н. Методика обучения иностранным языкам: практикум / А.Н.Шамов. Ростов н/Д: Феникс, 2017. 269 с.
8. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.
9. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / Щукин А.Н. М.: Издательство ИКАР, 2017. 240 с.
10. Monetary policy will not be enough to fight the next recession. The Economist Jan 11<sup>th</sup> 2020. Available at: <https://www.economist.com/leaders/2020/01/11/monetary-policy-will-not-be-enough-to-fight-the-next-recession> (accessed 20 January 2020).
11. The secular sulk. The Economist Dec 10th 2015. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2015/12/10/the-secular-sulk> (accessed 21 January 2020).

**Коровина Лариса Валентиновна.** E-mail: korovina\_larisa\_@mail.ru

Дата поступления: 27.01.2020

Дата принятия к публикации 15.03.2020

**ROLE OF AN INTEGRATED APPROACH IN PREPARATION  
ECONOMISTS INTERNATIONAL**

DOI: 10.25629/HC.2020.03.14

**Korovina L.V.**

Moscow State Institute of International Relations (University)  
of the Russian Ministry of Foreign Affairs

Moscow, Russia

**Abstract. Abstract.** This article is devoted to the role of subject-integrated education in the training of international economists. This approach in education is the interconnection, mutual influence and interpenetration of the content of various academic disciplines, which makes it very popular at present, since it allows the preparation of highly qualified specialists with knowledge of a foreign language who are competent in their professional activities. The aim of the study is to show that integrated learning increases the effectiveness of the educational process, since the inclusion of various types of activities activates students, increases their interest in the subject, increases motivation for learning a foreign language, and the use of technology of inter-subject connections allows you to apply the knowledge gained in the process of studying special disciplines in foreign language classes, which develops not only linguistic competence, but professionally significant competencies. The work contains specific techniques and methods for applying this approach in training, including modern computer technology, which determines the novelty of the study. The article concludes that integrated training contributes to the development of professional competencies of eco-specialists-internationalists, and also improves the quality of education, providing an individual approach to training and enhancing its practical orientation.

**Key words:** integrated training, professional competencies, role-playing game, business game, presentation.

**Korovina Larisa Valentinovna.** E-mail: korovina\_larisa\_@mail.ru

Date of receipt 27.01.2020

Date of acceptance 15.03.2020